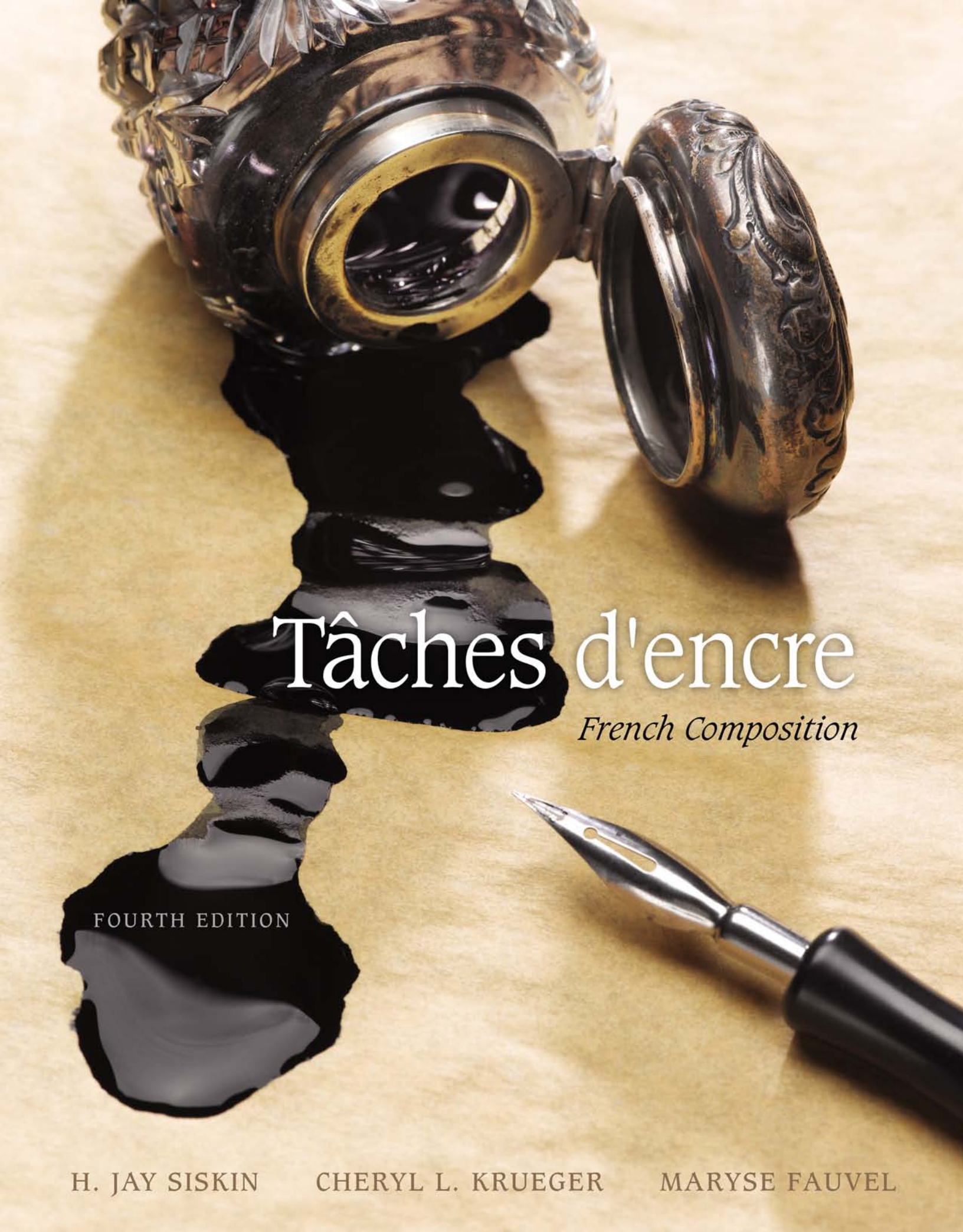




Tâches d'encre

French Composition

FOURTH EDITION

H. JAY SISKIN

CHERYL L. KRUEGER

MARYSE FAUVEL

Tâches d'encre

French Composition

FOURTH EDITION

H. JAY SISKIN
Cabrillo College and the
Graduate Theological Union

CHERYL L. KRUEGER
University of Virginia

MARYSE FAUVEL
College of William and Mary



Australia • Brazil • Mexico • Singapore • United Kingdom • United States

This is an electronic version of the print textbook. Due to electronic rights restrictions, some third party content may be suppressed. Editorial review has deemed that any suppressed content does not materially affect the overall learning experience. The publisher reserves the right to remove content from this title at any time if subsequent rights restrictions require it. For valuable information on pricing, previous editions, changes to current editions, and alternate formats, please visit www.cengage.com/highered to search by ISBN#, author, title, or keyword for materials in your areas of interest.

Important Notice: Media content referenced within the product description or the product text may not be available in the eBook version.

**Tâches d'encre: French Composition,
Fourth Edition****H. Jay Siskin, Cheryl L. Krueger, Maryse Fauvel**

Product Director: Beth Kramer

Senior Product Manager: Martine Edwards

Product Development Manager: Katie Wade

Managing Content Developer: Harriet C. Dishman

Development Editor: Mayanne Wright

Associate Content Developer: Daniel Cruse

Product Assistant: Zenya Molnar

Marketing Manager: Sean Ketchem

Senior Content Project Manager:

Esther Marshall

Art Director: Brenda Carmichael

Manufacturing Planner: Betsy Donaghey

IP Analyst: Jessica Elias, Christina Ciaramella

IP Project Manager: Farah Fard

Production Service: Lumina Datamatics, Inc.

Compositor: Lumina Datamatics, Inc.

Cover and Text Designer: Brenda Carmichael

Cover Image: Jeffrey Coolidge/Getty Images

© 2017, 2012 Cengage Learning

WCN: 02-200-208

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this work covered by the copyright herein may be reproduced, transmitted, stored, or used in any form or by any means graphic, electronic, or mechanical, including but not limited to photocopying, recording, scanning, digitizing, taping, Web distribution, information networks, or information storage and retrieval systems, except as permitted under Section 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Act, without the prior written permission of the publisher.

For product information and technology assistance, contact us at

Cengage Learning Customer & Sales Support, 1-800-354-9706For permission to use material from this text or product,
submit all requests online at **www.cengage.com/permissions**.Further permissions questions can be emailed to
permissionrequest@cengage.com.

Library of Congress Control Number: 2015946671

ISBN: 978-1-305-58028-2

Cengage Learning

20 Channel Center Street

Boston, MA 02210

USA

Cengage Learning is a leading provider of customized learning solutions with office locations around the globe, including Singapore, the United Kingdom, Australia, Mexico, Brazil and Japan. Locate your local office at:

www.cengage.com/global.

Cengage Learning products are represented in Canada by Nelson Education, Ltd.

For your course and learning solutions, visit **www.cengage.com**.Purchase any of our products at your local college store or at our preferred online store **www.cengagebrain.com**.**Instructors:** Please visit **login.cengage.com** and log in to access instructor-specific resources.

TABLE DES MATIÈRES

TO THE STUDENT

vii

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE • Vers la composition 1

The process of writing	1
Individual writing survey	1
Getting started	1
Your personal writing style	1
Writing drafts and editing your work	2
Rethinking, rewriting, reformulating	2
Rereading your work	2
Peer editing	2
Resources	3
Using a bilingual dictionary	3
The French–French dictionary	4
Tools for refining your language	4
A reference grammar	4
Translation software	5

CHAPITRE 1 • La description 7

Texte: Natacha Appanah, <i>Blue Bay</i>	11
Point de départ	8
Écriture d'invention	8
Atelier d'écriture I	8
Réactions et compréhension	12
Résumé et réflexions	13
Analyse structurelle	13
Analyse stylistique	15
Les actes de parole	16
Pour parler des mouvements, des perceptions	16
Pour parler de la nature	17
Pour parler de ses impressions	17
Pour parler des sens	18
Pour décrire: les couleurs	19
Atelier d'écriture II	21
La stylistique	22
La comparaison	22
La métaphore et la personnification	22
Pour éviter les verbes plats	23
La perspective	24
Entraînez-vous!	27
Atelier d'écriture III	28
Retouches	28
Écriture libre	28

CHAPITRE 2 • Le portrait 29

Texte: Dai Sijie, <i>Travail de rêve</i>	33
Point de départ	30
Écriture d'invention	30
Atelier d'écriture I	30
Réactions et compréhension	35
Résumé et réflexions	36

Analyse structurelle	37
Analyse stylistique	37
Les actes de parole	38
Pour décrire l'aspect physique	39
Pour parler du caractère	40
Pour renforcer le rapport entre l'aspect physique et le caractère	40
Pour décrire: La position des adjectifs	42
Atelier d'écriture II	44
La stylistique	45
Pour varier l'expression	45
Pour mettre en relief un élément de la phrase	48
Entraînez-vous!	49
Atelier d'écriture III	50
Retouches	50
Écriture libre	50
 CHAPITRE 3 • Le compte rendu	 51
Texte: Simon Laberge, <i>Magie d'Afrique</i>	55
Point de départ	52
Écriture d'invention	52
Atelier d'écriture I	52
Réactions et compréhension	56
Résumé et réflexions	57
Analyse structurelle	57
Analyse stylistique	58
Les actes de parole	60
Pour analyser des films	60
Pour émettre un jugement sur un film	61
Pour donner un jugement global	61
Atelier d'écriture II	64
La stylistique	64
La phrase nominale	64
L'infinitif comme sujet	66
Le participe passé pour éviter la voix passive	66
Entraînez-vous!	68
Atelier d'écriture III	68
Retouches	69
Écriture libre	70
 CHAPITRE 4 • La narration	 71
Texte: Simone de Beauvoir, <i>La prise de conscience</i>	76
Point de départ	72
Écriture d'invention	72
Atelier d'écriture I	72
Réactions et compréhension	78
Résumé et réflexions	79
Analyse structurelle	79
Analyse stylistique	79
Les actes de parole	81
Pour situer un événement dans le temps	81
Pour exprimer un laps de temps	82
Pour parler des moments	85
Pour narrer chronologiquement	85
Atelier d'écriture II	86

La stylistique	86
Pour narrer au passé	86
Ellipse sujet/verbe	88
Discours direct et discours indirect	89
Pour rapporter le discours	90
Entraînez-vous!	92
Atelier d'écriture III	93
Retouches	93
Écriture libre	94
 CHAPITRE 5 • L'essai	 95
Texte: Albert Camus, <i>La contagion</i>	99
Point de départ	96
Écriture d'invention	96
Atelier d'écriture I	96
Réactions et compréhension	100
Résumé et réflexions	102
Analyse structurelle	102
Analyse stylistique	104
Les actes de parole	104
Pour exposer un problème	105
Pour présenter une opinion personnelle	105
Pour donner des exemples	105
Pour exprimer la cause	106
Pour exprimer la conséquence	106
Atelier d'écriture II	109
La stylistique	109
Pour mettre en relief	109
L'opposition	111
Entraînez-vous!	113
Atelier d'écriture III	114
Retouches	115
Écriture libre	116
 CHAPITRE 6 • La dissertation	 117
Texte: Bernard Vaudour-Faguet, <i>Dissertation: l'écologie sentimentale</i>	122
Point de départ	118
Écriture d'invention	118
Atelier d'écriture I	119
Réactions et compréhension	123
Résumé et réflexions	125
Analyse structurelle	125
Analyse stylistique	129
Les actes de parole	130
Les transitions	130
Atelier d'écriture II	132
La stylistique	133
Le participe présent	133
L'infinitif substantivé	134
Entraînez-vous!	136
Atelier d'écriture III	137
Retouches	138
Écriture libre	139

CHAPITRE 7 • Le commentaire composé	141
Texte I: Robert Desnos, <i>Ce cœur qui haïssait la guerre...</i>	145
Texte II: Commentaire composé du poème <i>Ce cœur qui haïssait la guerre...</i>	147
Point de départ	142
Écriture d'invention	142
Atelier d'écriture I	142
Réactions et compréhension	146
Réactions et compréhension	150
Résumé et réflexions	151
Analyse structurale	152
Analyse stylistique	153
Les actes de parole	154
Pour analyser la poésie	154
Pour varier le langage analytique	157
Atelier d'écriture II	159
La stylistique	159
Les questions rhétoriques	159
Entraînez-vous!	160
Atelier d'écriture III	163
Retouches	164
Écriture libre	164
 CHAPITRE 8 • La correspondance	 165
Texte: Lettre de motivation et CV	170
Point de départ	166
Écriture d'invention	166
Atelier d'écriture I	166
Réactions et compréhension	172
Résumé et réflexions	172
Analyse structurale	172
Analyse stylistique	173
Les actes de parole	174
Pour saluer: les formules de politesse	174
Pour entrer en matière	175
Pour clore	176
Pour s'identifier et se présenter: rédiger un CV	179
Atelier d'écriture II	181
La stylistique	182
Conseils généraux	182
Entraînez-vous!	184
Atelier d'écriture III	186
Retouches	186
Écriture libre	186
 APPENDICES	 187
Travail de recherche	187
Les temps littéraires	189
The <i>passé simple</i> and the <i>passé antérieur</i>	189
The <i>imparfait</i> and the <i>plus-que-parfait du subjonctif</i>	190
Lexique français-anglais	193

To the Student

Tâches d'encre is an advanced composition text intended for students who have completed the equivalent of two years of college-level study of French. It can be used as the basis of study for one-semester or full-year courses.

The goal of the book is to improve your written expression as you grow more at ease with a variety of writing tasks. Writing can be considered both as a process and a product. As a process, it involves a number of steps that often overlap: thinking, planning, revising, and editing. The written product is judged by the richness, appropriateness, and precision of its vocabulary and style as well as its grammatical accuracy. In this book, you will practice the writing process and acquire the tools to perfect the final product.

TEXT ORGANIZATION

Tâches d'encre is divided into nine chapters. The *Chapitre préliminaire* prepares you to start thinking about your own writing style. It contains an introduction to the **process of writing** and a guide to **resources** you will need to write more easily and effectively.

The remaining eight chapters explore a linguistic function and/or genre. A **linguistic function** is what you *do* with language: When you write, you describe, narrate, persuade, and so on. Each of these verbs represents a function of language studied in *Tâches d'encre*. (See Chapters 1, 4, and 5.) A **genre** is a particular text type with its own traditions, conventions, and characteristics. A portrait, a review, a *dissertation*, a *commentaire composé*, and an e-mail are examples of genres (studied in Chapters 2, 3, 6, 7, and 8).

CHAPTER ORGANIZATION

Each chapter starts with an introductory passage describing a linguistic function or genre. This is followed by a discussion section (*Point de départ*) designed to help you start thinking about the subject of the upcoming model text and the genre or function it represents.

Your prewriting process starts with a fun creative writing task to help “connect” you to the material (*Écriture d'invention*). This is followed by the first “workshop” (*Atelier d'écriture I*). In this section you plan out your writing task by creating an outline, an inventory of vocabulary, and a global structure. Additional vocabulary is provided in the next section (*Vocabulaire utile*), followed by exercises to practice these items. The model text, an “exemplary” writing sample by a Francophone author, represents the core of each chapter. The model text is preceded, where applicable, by a brief introduction to the author. As you read the model text, look for the characteristics of the genre or function under study in the chapter. Immediately after reading the text, you are asked several questions to analyze your reaction to the selection and verify your comprehension (*Réactions et compréhension*). Next, you summarize and further reflect on the text in *Résumé et réflexions*. You conclude by analyzing the text organization (*Analyse structurelle*) and style (*Analyse stylistique*).

Les actes de parole

This section presents and helps you practice expressions that support a genre or linguistic function. For example, when you write a portrait, you need expressions for describing. These may include adjectives (red-haired, short), adverbs (quickly), or comparisons (slow as molasses). When you narrate, you need to talk about time frames (yesterday, today, tomorrow) and chronological ordering (first of all, finally).

The exercises interspersed throughout this section give you a head start on your writing task by providing you with opportunities to practice new vocabulary in contexts similar to those of your final writing assignment.

Atelier d'écriture II

In this workshop, you enrich the draft you began earlier, incorporating the new vocabulary and expressions presented in *Les actes de parole*. At this point, you are encouraged to consult the Student Companion Website (www.cengage.com/french/taches) to review common grammatical mistakes before revising your draft.

La stylistique

To engage and hold a reader's attention, you need to make your style as expressive as possible. This is accomplished through an interplay of vocabulary and structural variety. In this section, you are given a full range of expressions that allow you to avoid repetition, to create striking images, and to enrich your vocabulary resources.

As in *Les actes de parole*, the exercises within this section give you the opportunity to practice new elements in context.

Entraînez-vous!

These essays were written by English-speaking students from several colleges and universities in the United States. All these sample texts have been provided to give you an idea of how a finished assignment might look, and to provide opportunities to analyze not only professional and literary writings (provided by the model text), but also the type of academic writing you are actually being asked to produce.

Atelier d'écriture III

In the third workshop, you revisit your draft and develop it further using the stylistic devices presented in *La stylistique*. When all three *ateliers* are complete, you will not have to face a blank page the night before your composition is due. In fact, you will be able to approach the final writing project having articulated and organized many of your ideas.

Retouches

Finally, you are asked to refine your text using a five-step process: drafting, rereading, vocabulary consolidation, peer editing, and production of the final copy. Your instructor will give you further guidance for these steps. You will find the writing process of your final product surprisingly smooth after your thorough preparation.

Écriture libre

The goal of this section is to help you become as comfortable as possible with the writing process. You will be asked to write on a topic that is personalized. Write as much as you can, concentrating on content and trying to be as accurate as possible. At this point, it is more important for you to communicate your point of view than to worry unduly about linguistic errors. You should feel free to create a text of substantial length and high interest level for the reader.

Your journal

Most of the answers to exercises and shorter writing assignments in *Tâches d'encre* can be written directly in the textbook. Longer assignments, indicated by the symbol



, should be written in a journal. The journal may be a ring-bound or spiral notebook or electronic. Be sure to date each journal entry and include the text page from which the assignment was taken. Write on every other line or double-space your work. Leave wide margins so you will have plenty of room for corrections. If you hand-write your assignment, use only one side of the paper so that your work may be easily photocopied for group activities.

By keeping a separate journal, you will have your earlier drafts handy for the revision process. You will be able to review your work and track your progress. You may also want to use this journal for any free writing you perform.

Dictionnaire personnel

Throughout the chapter, you are presented with new vocabulary to help you present your point of view, develop a richer descriptive “palette,” or sharpen your critical expression. Of this new vocabulary, you will be asked to record those words that seem especially useful in a *Dictionnaire personnel* that you keep as part of your journal. For this dictionary, you should select words that are used in frequently occurring contexts (*avoir l’air . . .*) or that relate to commonly discussed topics (*le racisme*) you would like to make part of your active vocabulary. Avoid rare or highly technical terms. You will probably want to list at least ten to fifteen words per chapter.

To create your dictionary, use the following headings: *Substantifs, Verbes, Adverbes et adjectifs, Prépositions et conjonctions, Expressions utiles*. Record entries under the appropriate heading. When you record your entries, include the gender for each noun; cite the verb in the infinitive form, including any preposition used to introduce a complement; and give both the masculine and feminine forms of adjectives. After each entry, note the chapter in which the word was first introduced. Here are some model entries to guide your work:

Substantifs:	le harcèlement sexuel (5)
Verbes:	s’agir (il s’agit de) (3)
Adjectifs:	chaleureux(-euse) (2)

Your instructor will check your dictionary each time you turn in your journal. Commit these words to memory and try to practice them in future assignments to reinforce their use and meaning.

Tâches d’encre Companion Website

Creative and grammatical support is provided for you on the *Tâches d’encre* Companion Website (www.cengage.com/french/taches). There you will find an individual writing survey, self- and peer-editing guides, and grammar tutorials. You will also find notes that further explain concepts in the textbook (*Notes*) and enrichment activities (*Pour aller plus loin*). Grammar Tutorials, *Notes*, and *Pour aller plus loin* are indicated in your textbook by .

ACKNOWLEDGMENTS

We would like to express our appreciation to the members of the editorial staff at Cengage for their invaluable work and advice. We would especially like to thank Beth Kramer and Martine Edwards for the opportunity to work on this Fourth Edition in addition to Mayanne Wright, whose careful work and editing helped us successfully complete this project.

H. Jay Siskin wishes to dedicate this edition to his parents David and Frances, of blessed memory, and to his brother Jan. Cheryl L. Krueger would like to acknowledge the help and support of her family, friends, colleagues, and students at the University of Virginia. She is especially grateful to John Urbach. Maryse Fauvel extends her thanks to her friends and family who supported her throughout this project.

The authors thank the following students for generously contributing sample texts: Julie Baldwin, Severine Fumoux, Meghan Lynch, Stephanie Meyer, Jacqueline Nalle, Jessica Oberst, Aurore Portet, Katie Riche, Matthew Wendeln, and Vesselina Zeliaskova.

In addition, we would like to acknowledge the contributions of the following colleagues who reviewed the manuscript at various stages of development:

Elaine Ancekewicz, *George Mason University*
Eileen Angelini, *Canisius College*
Bendi Benson, *Schrambach Whitworth University*
Susan C. Binkley, *Pepperdine University*
Neil Doshi, *University of Pittsburgh*
Stephen Fleck, *California State University Long Beach*
Nina M. Furry, *University of North Carolina at Chapel Hill*
Carmen Grace, *University of Colorado, Boulder*
Stacey Hahn, *Oakland University*
Imane Hakam, *University of Michigan, Flint*
Kathleen Hart, *Vassar College*
Christina Keppie, *Western Washinton University*
Josée S.J. Lauersdorf, *Luther College*
Celine Leon, *Grove City College*
Arlene Malinowski, *North Carolina State University*
Cynthia Marker, *Old Dominion University*
Laurey Martin-Berg, *University of Wisconsin-Madison*
Armine Kotin Mortimer, *University of Illinois at Urbana-Champaign*
Martine Motard-Noar, *McDaniel College*
Carol Murphy, *University of Florida*
Aparna Nayak-Guercio, *California State University, Long Beach*
Helene Ossipov, *Arizona State University*
Rabia Redouane, *Montclair State University*
Deb Reisinger, *Duke University*
Michelle Scatton, *Tessier University of North Carolina, Wilmington*
Laura Spagnoli, *Temple University*

H. Jay Siskin
Cheryl L. Krueger
Maryse Fauvel



Vers la composition

THE PROCESS OF WRITING



Individual Writing Survey

Writing probably plays a more important role in your personal, academic, and professional life than you realize. The questions in the Individual Writing Survey (found online) are designed to bring to light your feelings about writing and its role in your academic career and beyond. Please take a moment and complete the Individual Writing Survey.



Compare and discuss your answers from the survey with a classmate and share your ideas with the entire class.

Getting started

As the Individual Writing Survey demonstrates, the writing process starts well before you set out to accomplish a particular writing task. If you have not tried to approach writing as a process before, this is your chance. Your instructor will determine how many drafts you should turn in, but remember that in the long run you will benefit from rewriting and rereading your work as often as you can.

Your personal writing style

We often think of writing as a finished product: a creative composition, an essay, a term paper, an exam section. For this reason, writers often feel overwhelmed by what seems to be an insurmountable task. Indeed, the prospect of turning a blank page or screen into a completed paper or composition in just one sitting is enough to panic the most confident student. Add to this the difficulties of expressing thoughts in a second language, and it is no wonder writing in French sometimes appears to be a forbidding challenge.

2 Chapitre préliminaire

The first step to better writing is to devote your attention to the process that leads to the final, polished product. Whatever your personal approach to writing, research shows that certain techniques will help you write better and more easily in French as well as in your native language. Writing, like playing a musical instrument or succeeding in a sport, takes practice. It helps a great deal to study music theory and to read about running form, but as you probably know from experience, if you don't actually play the piano or run those miles, you will not perfect the skill. The same goes for writing. To write better and more easily, you should write often. If you are studying French literature, try keeping a journal of your reactions to each selection you read. Or keep a daily journal in French, just for yourself. Write to express your ideas or to record events, without worrying about proper grammar and spelling.

As the Individual Writing Survey demonstrates, no two writers handle the writing task in exactly the same way. You may like to do all of your writing on a computer or another electronic device. Perhaps you feel more in touch using pen and paper until the final draft. You may need silence, relaxing music, solitude, or the sensation of people working around you. Continue to indulge in whichever habits and rituals make the writing process more pleasant for you, as long as they are not veiled procrastination devices.

Writing drafts and editing your work

If you are writing for an audience—a teacher, fellow students, colleagues—you will have to check vocabulary, grammar, and spelling. Naturally, this editing stage will take more time in French than in your native language. This does not mean, however, that you should check each word as you write. Instead, devote the first drafts of your papers and compositions to recording and organizing your thoughts. Concentrate on developing your ideas, stating them clearly, cleverly, convincingly, or attractively, depending on the task. Check grammar and spelling once you are satisfied with the content and organization.

Successful writers begin with lists and outlines. These written notes work as a scaffolding: gradually the spaces are filled in, covered, and polished. Unlike an architectural structure, a written text—particularly one composed on a computer—may be easily transformed. Don't be afraid to revise and improve your outline as you go along. And above all, write every list, every outline, every draft, in French. As you probably know by now, translating sentences directly from English usually leads to stilted, often incomprehensible written French.

Rethinking, rewriting, reformulating

Research shows that successful writers not only work with outlines and drafts, but that they also frequently rethink, reformulate, and revise their sentences. Many of the activities in this book are designed to help you rewrite your work in this way.

Rereading your work

Part of the writing process involves putting yourself in the place of the eventual reader. Take some time between rewrites to read over your work objectively. Underline sentences you may need to rework later. Make notes to yourself; indicate words you need to look up in French. Successful writers reread their work often.

Peer editing

You may wish to exchange your work with a classmate to seek feedback on your writing. This activity has several advantages: by responding to your peer's comments about form and content, you will be able to communicate more effectively with him/her and your eventual audience. You will receive concrete advice to help you refine your drafts and aid you in the self-editing process. Conversely, as you read

a classmate's work, you will be able to take a careful look at how others handle writing assignments. When you assume the role of an active, critical reader, your reflections will help you improve your own writing.

RESOURCES

The most valuable resource for the writing task is your own knowledge of the French language and the writing process. Do not underestimate your ability to write in French. You can already express many advanced-level concepts. Do not expect, however, to write with equal depth of expression and ease as in your native language. Although these abilities will develop in time, this expectation may lead you to become too ambitious in your writing. The danger here is that you may abandon composing and resort to translating. As you work your way through the text, you will find that performing all the activities in the chapter, in particular the pre-writing activities, will provide you with most of the vocabulary and structural tools necessary to produce a clear and well-organized essay that will hold a reader's attention.

You may occasionally need to use vocabulary that you have not yet learned. The most helpful print and/or electronic resources for writing are:

- a bilingual (French–English/English–French) dictionary
- a French–French dictionary
- a dictionary of synonyms
- a reference grammar

But before consulting these resources, think of alternative ways of expressing the idea in English. Use synonyms or paraphrases that may lead you to think of possible equivalents in French. For example, if you wish to say that you are “eager” or “anxious” to undertake a project, reflect on the sense of these two words. Do you mean “ready”? “impatient”? “fearful”? “enthusiastic”? Decide and then choose from *prêt(e)*, *impatient(e)*, *avoir peur de*, *enthousiaste*, or other French expressions that convey the desired nuance.

Using a bilingual dictionary

Whether in print or online, bilingual dictionaries vary in scope and quality. A good dictionary will transcribe the pronunciation of a word in phonetic symbols; identify parts of speech; give gender; provide feminine and plural forms where not predictable; identify the context and register for alternative equivalents; and, contain brief observations on form and usage. Hard-bound dictionaries may also include verb tables and a short reference grammar. Your instructor can recommend some useful titles and websites to you.

When you look at a bilingual dictionary entry, note carefully the *part of speech*, *context*, and *register* of the alternatives suggested to you. For example, if you look up “anger,” you may find the following entry:

anger: n. *colère f.*; *courroux m.*; *fureur f.*

v.tr. *mettre en colère, énerver, rendre furieux*

In order to choose an equivalent, you will first have to determine whether you want to use the noun “anger” or the transitive verb “to anger.”

Once you have determined the part of speech you need, consider the alternatives. What is the difference in meaning between *colère*, *courroux*, and *fureur*? In order to determine this difference, look up each word in the French–English part of the dictionary until you have found the one that best corresponds to the sense you wish to communicate. Doing this, you will find:

colère: anger, loss of temper

courroux: wrath, ire

fureur: rage, fury

4 Chapitre préliminaire

At this point, your choice may be clear. However, should you still have doubts as to the best equivalent, you will need to turn to a French–French dictionary.

The French–French dictionary

A French–French dictionary—in print or online—will define a word in French and give the parameters of its usage illustrated by examples. Using the same examples, you might find the following listings in an online French–French dictionary.¹

colère: Irritation violente accompagnée souvent par l’agressivité; *Coup, crise, mouvement de colère. Être rouge, pâle de colère; suffoquer, trembler, bouillir de colère. Faire des colères.*

courroux: *Littér.* Irritation véhémence. Vive colère «*Ce mot qui, chez nous, exprime le courroux, le désespoir, la rébellion*». (DUHAMEL) «*La justice est souvent le masque du courroux.*» (DE ROTROU)

fureur: Colère extrême. *Littér.* Passion pour quelque chose: *La fureur de vivre.* Violence: *La fureur de l’ouragan...* (From www.larousse.fr)

These entries give a much clearer idea of the range in meaning and usage of these three words. In particular, you will find that *courroux* is a literary form. In addition to the indication *littér.*, passages from Duhamel and De Rotrou are used to illustrate its meaning. You will also find that *fureur* has both literary and non-literary meanings.

Tools for refining your language

As you gain confidence in your writing, you may wish to explore more nuanced lexical choices. Online dictionaries provide links to idiomatic expressions, quotations, synonyms, homonyms, and usage difficulties which will allow you to do this and more. For example, clicking on the *synonymes* link will provide you with a list of alternative expressions similar to what you might find in a hard-bound dictionary. These may be used to avoid repetition of the same word as well as create variety in your writing just as a synonym dictionary would. However, upon close inspection, you may note that these words are not entirely interchangeable. In these cases, you will need to pin down the nuances among the synonyms with a French–French dictionary to be sure that you have chosen a word that conveys the correct meaning.

Register, or level of speech, is another important criterion in your choice of expression. You would most likely not use the literary form *courroux* in your academic writing. Moreover, you might wish to avoid *rogne*, unless you are producing or creating a speech event in the familiar register. To explore the larger context of these or other near synonyms, enter the noun in the search box. Once you have obtained the initial definition, click on the *citations* tab, if one is present. Explore the occurrence of the word among various authors, and note the dates of their work. Your goal is to choose the strongest expression that represents the meaning you intend to convey.

A reference grammar

In your editing, proofreading, correcting, and revising, a reference grammar is indispensable. Check a reference grammar when you have questions about verb conjugations, rules for adjective and past participle agreement, pronoun usage, etc. You may wish to establish a checklist of areas in which you have experienced difficulties and systematically check these items in a reference grammar.

¹Widely used online dictionaries include: www.larousse.fr, www.le-dictionnaire.com, and www.linternaute.com/dictionnaire/fr. As these URLs may change, look under the main entries.

Translation software

Be very careful using software that automatically translates from English to French (or vice-versa). Translation software cannot capture context. Therefore, it might provide a literal meaning when a figurative meaning is required. It might also introduce errors in register or fail to produce a nuanced expression. The results of automatic translation can be strange and comical.

To see this demonstrated, enter a line from an English-language literary work into a translating program. For example, you might enter the first clause of Edward George Bulwer-Lytton's novel *Paul Clifford*:

It was a dark and stormy night . . .

Using an online translation program, the result might be something like this:

C'était une nuit foncée et orageuse.

Even this short sentence contains an error; *foncé* is not the word for "dark" when used in the context of talking about the night.

If you were to re-enter this sentence to translate it back into English, the same site might produce:

It was one night dark and stormy.

As you can see even from this brief example, your own understanding of French grammar and syntax is far more reliable than a translation program.

Using the resources discussed above, complete the following exercises.

A. The importance of context.

The multiple meanings of a single word in one language may be rendered by a variety of forms in another. Using the reference materials described above, find an appropriate equivalent in French for the word "way" as used in the following contexts.

1. Which way do I take to go downtown?

2. What's the best way to get to the mall?

3. You got a brand new car? No way!

4. You paid way too much for those jeans!

5. I like the way he dances.

6. Where there's a will there's a way.

7. I knew him way back when.

6 Chapitre préliminaire

B. Troublesome words.

Certain words and expressions may become problematic as you seek their equivalents in French. How would you express the following in French? What makes these sentences or words challenging to translate?

1. "Oh, fiddlesticks," said Aunt Bertha.

2. Have fun, kids!

3. I didn't understand what the play was about because the plot was confusing.

4. There's an apple tree in the backyard.

5. I didn't expect to be challenged by this exercise.



C. Compare and contrast.

Now, use an online translation program to translate the sentences from Exercise B into French. Discuss with a partner how the results you received differ from your translations.

La description

«Décrire» ne veut pas dire «énumérer». Il ne faut vouloir ni tout dire à la fois, ni même tout dire à la suite. Alors, comment rendre un objet ou un paysage réel pour un lecteur ou un auditeur? En choisissant les aspects ou les détails les plus significatifs de l'objet ou du paysage, en sélectionnant quelques impressions que cet objet ou ce paysage suscite et en employant les mots les plus évocateurs.

Bien choisir son vocabulaire et ses tournures de phrases est donc essentiel pour bien décrire ce que le narrateur ou le personnage principal observe autour de lui ainsi qu'en lui-même et pour traduire ses observations, où non seulement tous les sens, mais aussi l'intelligence, l'imagination, la mémoire, la sensibilité et le jugement jouent un rôle primordial.

POINT DE DÉPART



Dans quelle mesure la description est-elle importante dans les articles de journaux et de magazines? les lettres personnelles? les nouvelles et les romans? Est-il possible de trouver trop de descriptions? Qu'est-ce qu'on espère apprendre dans les passages descriptifs de romans? Les descriptions se lisent-elles plus ou moins vite ou plus ou moins facilement que les dialogues dans un roman? Quels temps verbaux sont souvent employés dans les descriptions?

ÉCRITURE D'INVENTION



A. Gustave Caillebotte, *Rue de Paris, temps de pluie* (1877) B. Jean-François Millet, *Les Glaneuses* (1857)



Choisissez la reproduction A ou B, ou une autre image qui représente une scène en plein air.



1. Trouvez deux adjectifs différents qui pourraient servir de titres à cette image: un adjectif qui renforce un sentiment positif évoqué par l'image; un adjectif qui renforce un sentiment négatif évoqué par l'image.
2. Choisissez un de ces titres. Décrivez la scène d'après ce titre, et à la troisième personne. En vous concentrant sur la scène (sans décrire ni raconter les émotions des personnages), essayez d'évoquer ce sentiment dans la description du temps, du lieu et des objets. Écrivez quatre ou cinq phrases au temps présent.
3. Réécrivez votre description en 4-5 phrases pour illustrer le deuxième titre que vous avez choisi (#1).

ATELIER D'ÉCRITURE I

Comme tâche finale, vous allez faire une description à la troisième personne d'une scène frappante (par sa beauté, son espace vide ou monotone, sa lumière, etc.). Vous pouvez choisir une scène à la campagne ou en ville.



Avant de commencer à écrire, réfléchissez bien à la scène que vous allez décrire. À tour de rôle, posez-vous les questions suivantes et répondez-y. N'oubliez pas de prendre des notes.

1. En quoi la scène est-elle frappante? Est-elle belle, mystérieuse, paisible, inquiétante?
2. Est-ce que la scène déclenche un souvenir ou des émotions particulières? Expliquez.
3. Quels sont les aspects les plus marquants de cette scène?

Maintenant, écrivez un paragraphe au temps présent pour décrire brièvement cette scène, en énumérant ses aspects les plus frappants. Ce paragraphe servira de point de départ pour votre composition finale. Au cours du chapitre, on vous demandera de remanier ce paragraphe afin de produire une description plus vivante. Pour le moment, concentrez-vous sur l'élaboration de la scène, sans évoquer de personnages.

VOCABULAIRE UTILE

Pour décrire un paysage

Substantifs

un bambou	un lac
un bâtiment	un marécage
un bruit	une marée
un cactus	une mer
le calme	une montagne
un carrefour	une montée
une cascade	un néon
un champ	un océan
le chaos	une odeur
la circulation	un palmier
un cocotier	un parfum
une colline	une pierre
un coquillage	un pin
un désert	une rivière
une dune	un rocher
une falaise	une rue
une feuille	le sable
une fleur	un sentier
un fleuve	un tronc
une forêt	une vague
une foule	une vitrine

Adjectifs

agité(e)
aigu (aiguë)
bas (basse)
beau (belle)
bruyant(e)
élevé(e)
étroit(e)
haut(e)
immobile
imposant(e)
joli(e)
laid(e)
large
maigre
mince
profond(e)
rapide
tranquille

Verbes

avoir vue sur
contempler
découvrir
dégager une
bonne/mauvaise
odeur
se dépêcher
donner sur
s'étendre
être silencieux
flâner
murmurer
observer
pencher
prendre son temps
prendre/suivre une
route
regarder
se promener
respirer
sentir bon/mauvais/
la mer/la forêt
serpenter
voir

Exercices

A. Qu'est-ce qu'on y trouve?

Identifiez une chose qu'on trouverait et une chose qu'on ne trouverait pas dans le paysage indiqué.

MODÈLE au bord de la mer *On trouverait du sable, mais on ne trouverait pas de cascade.*

1. dans la forêt _____
2. dans l'océan _____
3. dans le désert _____
4. sur une île tropicale _____
5. à la montagne _____
6. dans une grande ville _____

B. Mini-descriptions.

Choisissez un adjectif de la liste pour modifier les noms suivants.

MODÈLE une chute d'eau *une chute d'eau bruyante*

1. un coquillage _____
2. un bâtiment _____
3. un bruit _____
4. une vallée _____
5. une vague _____

Maintenant, complétez les phrases avec la forme convenable d'un verbe de la liste.

1. Quand je _____ la tranquillité de ce lac, mon esprit se calme.
2. J'aime faire des promenades dans la forêt: que les sapins _____ bon!
3. Pour arriver à sa source, il suffit de _____ la route du fleuve.
4. Quand je _____ l'air pur de la montagne, tous mes soucis disparaissent.
5. Qu'est-ce qui _____ cette mauvaise odeur? C'est ce marécage pollué?

C. Classez.

Classez les mots suivants dans les catégories données.

<i>un pin</i>	<i>un sommet</i>	<i>un torrent</i>	<i>un sapin</i>
<i>un palmier</i>	<i>le sable</i>	<i>une dune</i>	<i>un rocher</i>
<i>une marée</i>	<i>un fleuve</i>	<i>une falaise</i>	<i>une cascade</i>

Mots qui se rapportent...

à la végétation	au désert	à la montagne	à l'eau

**D. Activité Internet.**

Faites des recherches sur Internet pour trouver un site qui décrit Blue Bay à l'île Maurice et notez-en l'adresse. Lisez la description et trouvez deux adjectifs (et les substantifs qu'ils qualifient). Ajoutez-les à votre liste de vocabulaire. Ensuite, analysez le contenu de la description. À quel public cette description est-elle destinée?

Natacha Appanah

—Blue Bay—

À PROPOS DE L'AUTEUR. . .

Natacha Appanah est née en 1973 à l'île Maurice, de parents indiens. Elle est journaliste et romancière, et vit depuis 1998 en France. Bien que le créole mauricien soit sa langue maternelle, elle écrit en français. Dans tous ses romans, l'île Maurice joue un rôle central dans l'identité des personnages: un rôle historique, celui d'un lieu multiethnique et multiculturel, d'une ancienne colonie française passée aux mains de l'Empire britannique. Et l'île est aussi présentée à la fois comme une destination de rêve pour les touristes et les habitants riches et comme une société marquée par des différences de classes et des préjugés.

* * *

Le passage suivant est extrait de *Blue Bay Palace* (2004), l'histoire d'une passion amoureuse tragique d'une jeune Indienne pour un homme qui n'est pas de sa caste. Blue Bay est le nom d'un village côtier au sud-est de l'île Maurice.

* * *

- 1 Blue Bay, c'est la toute dernière localité de la pointe, celle après quoi il n'y a que mers et océans. Une maigre route asphaltée mais piégée de nids-de-poule° traverse Blue Bay de part en part et la divise aussi. À gauche, des haies° régulières de bambous verts cachent de belles résidences aux couleurs chaudes. À droite, là où la route penche légèrement, comme si elle s'affaissait°, 5 des rangées de roquettes°, ces cactus à la sève mortelle°, plantées en pointillé°, laissent voir des cabanes en tôle rouillée° ou de friables° constructions en brique. À gauche, les riches qui ont vue sur l'océan. À droite, les pauvres qui n'ont vue sur rien du tout excepté leurs semblables. Autrefois, c'étaient les nounous°, femmes de ménage, jardiniers, chauffeurs et autres maçons qu'une 10 simple route séparait de leurs maîtres. Mais depuis presque vingt ans, les

potholes
rows
sagged
rows of barrel cactus / deadly
sap / dotted
rusted sheet metal /
crumbling

nannies

anciens domestiques travaillent à l'hôtel cinq étoiles Le Paradis, là-bas, sur la pointe, et les riches du côté de la mer doivent aller chercher ailleurs leurs serviteurs. Ils s'en plaignent^o toujours, dit-on. [...]

complain about

- 2 Dès le panneau Blue Bay franchi, vous rejoignez les terres, vous quittez les arbres aux feuilles d'argent qui poussent dans le sable. [...] À peine commencez-vous à vous languir de la mer que la revoilà! Cette fois-ci, elle ne rentre pas mourir dans la terre. D'imposants rochers noirs l'en empêchent et, inlassablement, elle vient s'y cogner^o. Elle est bleue, un peu inquiétante à cet endroit-là, mais en voiture, on ne peut pas s'y arrêter. [...]

15

to bang, bump into

- 3 Alors, vous êtes bien obligé de continuer sur plusieurs centaines de mètres de bambous serrés et de cactus branlants^o et la mer disparaît encore une fois, derrière vous. Je vous l'ai dit: elle adore jouer à cache-cache^o.

20

shaky

hide-and-seek

- 4 Parfois, à droite, quelques pauvres ont pu se payer la maison de leurs rêves. Des boxes superposés en brique, s'élevant souvent sur trois étages pour que leurs propriétaires puissent librement voir la mer. Au-delà des cactus, au-delà des bambous serrés et par-dessus les maisons de leurs anciens patrons. C'est laid, ça ne ressemble à rien et les pluies d'été ont marqué ces constructions de pacotille^o de longues traces sombres, comme si les murs pleuraient du noir. C'est laid, ça ne ressemble à rien mais on ne peut pas en vouloir à^o des pauvres de faire n'importe quoi pour voir la mer. [...]

25

cheap, tacky

30

to blame

- 5 Vous poursuivez inlassablement sur la petite route qui serpente encore et encore et puis, soudain, après une descente abrupte et une montée étrangement épargnée de nids-de-poule, la mer est en contrebas. Elle est bleue électrique les jours d'hiver, pâle les jours d'été où le soleil irradie. Vous comprendrez alors pourquoi le village s'appelle Blue Bay. La baie bleue. [...] Moi, je cours toujours vers la mer. Je file à travers les troncs minces des filaos, j'enlève mes chaussures rapidement, je me dépêche comme s'il fallait que je rattrape la mer avant qu'elle ne se retire.

35

Natacha Appanah, *Blue Bay Palace* © Éditions GALLIMARD; www.gallimard.fr

RÉACTIONS ET COMPRÉHENSION

1. Cette description vous rappelle-t-elle un endroit que vous connaissez ou une expérience que vous avez vécue? des sentiments que vous avez éprouvés? Quels sont les personnages dans ce passage?

2. De quelle manière le paysage devient-il lui-même un personnage? Citez des exemples du texte pour soutenir vos idées.

3. À qui s'adresse le «vous» (lignes 15, 17, 21, 23, 32, 35)?

4. Expliquez les deux visages de Blue Bay: l'aspect idyllique, d'une part, et l'aspect misérable, d'autre part. Citez des éléments du texte qui illustrent ces aspects opposés.

5. Relevez des exemples de trois facettes différentes de la description et notez:

- a. des éléments géographiques _____
 b. des contrastes économiques _____
 c. une histoire sociale différenciée _____

6. Que comprenez-vous du personnage qui mène cette description? Quelles phrases révèlent le caractère ou les opinions de ce personnage?



Pour aller
plus loin

RÉSUMÉ ET RÉFLEXIONS



Faites un résumé de ce texte dans votre journal. Ensuite, énumérez les éléments de la description que vous avez appréciés le plus et expliquez pourquoi.



ANALYSE STRUCTURELLE

Notes

1. Quels sont les outils employés pour la description d'un paysage? Donnez des exemples d'outils, tels que:
- a. des expressions qui indiquent une direction
 - b. des adjectifs qui qualifient une couleur, une forme, ou bien des détails
 - c. des verbes qui définissent des mouvements, des bruits, des couleurs, des odeurs, des sentiments, la mémoire, le toucher
 - d. des adverbes de lieu, tels que ici, là-bas, loin, ailleurs, etc.
 - e. des comparaisons
 - f. des personnifications

14 Chapitre 1

2. Parcourez tout le texte en prêtant attention à la fonction des phrases. Quelles phrases décrivent des lieux et/ou des personnes? Lesquelles racontent des actions et des événements? Quelle fonction domine: la description ou la narration?

3. Étudiez la structure des phrases. En général, les phrases sont-elles longues ou courtes? S'agit-il d'affirmations ou de questions? Donnez-en plusieurs exemples pour montrer la variété du style.

4. Trouvez des phrases indépendantes (sujet, verbe, complément); des phrases indépendantes juxtaposées (deux phrases indépendantes sans conjonction [et, mais, car, donc, etc.]); des phrases indépendantes liées par des conjonctions; une phrase nominale (sans verbe).

5. Notez des phrases subordonnées (reliées à une autre phrase par une conjonction de subordination telle que: que, qui, parce que, comme, puisque, quand, jusqu'à ce que, etc.).

6. Quelle structure de phrases semble dominer? Le texte est-il facile à lire ou non? Pourquoi?

7. Comment la description est-elle organisée? Par exemple, comme un guide touristique? un souvenir? d'après un autre principe? Relisez tout le texte et expliquez-en le principe d'organisation.

ANALYSE STYLISTIQUE

1. Quels sens dominant ce texte (l'odorat, le goût, la vue, le toucher, l'ouïe)? Trouvez des exemples pour chaque catégorie.

2. Quelles facultés (intelligence, mémoire, imagination) interviennent ici pour décrire la scène et la rendre vivante? Quels en sont les effets sur le lecteur/la lectrice? Trouvez des exemples dans le texte pour justifier votre réponse.

3. Cette description révèle le point de vue de la narratrice qui parle parfois (mais pas toujours) à la première personne. Distinguez des parties ironiques et critiques et des parties où la narratrice s'adresse directement aux lecteurs («vous»). Quels sont les effets de ces techniques?

4. Quel temps verbal domine dans ce texte? Quel autre temps verbal est employé dans le texte? Pourquoi ce changement de temps est-il nécessaire? Quels sont les effets de ces temps verbaux?

5. Quel est le ton de ce passage: comique, poétique, dramatique, ou autre? Donnez des exemples de tons différents en soulignant les outils utilisés dans chaque cas.

6. Trouvez trois titres possibles pour ce texte: 1) un qui annonce la thèse ou l'idée centrale; 2) un autre qui reflète un sentiment ou une sensation évoqué(e) dans le texte; 3) un dernier qui reflète le point de vue de la narratrice.

LES ACTES DE PAROLE

Pour parler des mouvements, des perceptions

Dans ce passage, la narratrice fixe son attention sur le mouvement de la mer et son désir de l'atteindre. Cette thématique fait avancer la narration et introduit en même temps la description.

Dès le panneau de Blue Bay		franchi...				
		passé...				
		dépassé...				
Vous	rejoignez	les terres,	vous laissez derrière	les/des arbres...		
	regagnez				ressortez	de la forêt...
	retrouvez					
Vous	poursuivez	la petite route...				
	suivez					
	continuez sur					
Vous	comprendrez	pourquoi le village s'appelle Blue Bay.				
	vous rendrez compte					
	saurez					
	vous ferez une idée					
	apprendrez					
Moi, je	cours	toujours vers la mer.				
	file					
	me dépêche					
	me précipite					

Pour parler de la nature

Pour parler de la nature, certaines expressions verbales peuvent enrichir votre description.

Le soleil	monte à l'horizon	≠	descend.
	se lève	≠	se couche.
	apparaît	≠	disparaît.
	brille.		
Le vent	se lève	≠	s'apaise.
			cesse.
	hurle	≠	se calme.
	siffle	≠	tombe.
Le ciel	s'éclaircit	≠	s'obscurcit.
			se couvre.
La mer	rugit	≠	est calme.
	gronde	=	est agitée.
Le terrain est	montagneux	≠	plat.
	ridé.		
	desséché.		
	calciné.		
La lumière	illumine le paysage.		
	scintille.		
	apparaît à l'horizon.		
	brille à l'arrière-plan du paysage.		
	éclaire le sentier.		

Pour parler de ses impressions

La nature inspire des sentiments de peur, de mélancolie, de joie, etc. Les expressions suivantes vous aideront à exprimer vos impressions.

On sent	l'hiver, que le monde change...
On se sent	tout petit, renaître...
On ressent	une impression de grandeur, de peur...
On éprouve	de la tristesse, du bonheur...
On est	rempli d'admiration, d'émotion
	saisi

Pour parler des sens

Comment évoquer les sens qu'inspire le monde de la nature? Voici quelques verbes qui s'associent souvent aux sens.

Substantifs	Verbes associés
l'odorat	sentir flairer respirer
la vue	voir apercevoir contempler remarquer
le toucher	toucher frôler tâter
l'ouïe	écouter entendre prêter l'oreille à
le goût	goûter déguster savourer se régaler de

Exercices

A. Synonymes.

Trouvez un synonyme pour la partie de la phrase en italique en utilisant le vocabulaire trouvé ci-dessus.

1. Une rangée de cactus *se trouvait* devant eux.

2. Au sommet d'une colline, *ils ont vu* une plantation de palmiers.

3. *Ils ont pris* le chemin à gauche et *se sont approchés* de la maison.

4. *Après avoir franchi* la barrière, *ils ont vu* les cabanes de Blue Bay.

B. Quelle émotion?

Dites quelle émotion (bonheur, tristesse, peur, angoisse, colère, etc.) les choses suivantes vous inspirent, en suivant le modèle.

MODÈLE le soleil brillant
Le soleil me remplit de bonheur. OU:
J'éprouve (Je ressens) du bonheur en voyant le soleil brillant.

1. les habitations grises et ternes

2. le vent qui souffle

3. la mer bleu électrique

4. le soleil qui irradie la terre

5. le matin frais

**Pour décrire: les couleurs**

Grammar
Tutorials

Évoquer des couleurs, c'est embellir votre description et la rendre plus vivante.

la baie bleue	les vignes vert foncé ¹
(des) bambous verts	des reflets cuivre
d'imposants rochers noirs	La mer est bleu électrique. ²

Le désert déroule ses champs vides, couleur de	sable.
	miel.
	craie.

Les arbres aux feuilles d'argent...

De belles résidences aux couleurs chaudes...

La mer aux vagues verdâtres...

Le ciel apparaît	rose pâle.
	orange brillant.
	bleu d'azur.
	bleuâtre.
	bleu foncé.
	argenté.

Elle distingue des palmiers jaunâtres pareils à des statues.

¹En général, un adjectif de couleur s'accorde en genre et en nombre. Cependant, si l'adjectif est modifié ou est dérivé d'un substantif (fleur, pierre, métal, etc.), il reste invariable.

²Appanah utilise une variante de la règle précédente (bleue électrique).



Exercices



A. Coloriez!

Avec un (e) camarade de classe, ajoutez des couleurs pour rendre les substantifs plus vivants, puis terminez les phrases. Ensuite, partagez ce que vous avez écrit avec la classe. Associez-vous les mêmes couleurs avec ces substantifs? Comment avez-vous terminé les phrases? Quelles solutions sont les plus captivantes?

MODÈLE Des vignes rendues _____ par la pluie...
Des vignes rendues *vert vif* par la pluie *tracent des formes irrégulières* sur la colline.

1. Des boxes _____ superposés en brique...

2. Au-delà des cactus _____...

3. Une maigre route _____ asphaltée...

4. Des cabanes _____ en tôle rouillée...

5. Au coucher du soleil, la mer _____ se transforme...

B. Complétez.

Complétez les phrases suivantes avec le mot approprié selon les indications données.

Avec un verbe

1. Avant un orage...

le soleil *disparaît* _____

le ciel _____

le vent _____

la mer _____

2. Après un orage...

le soleil _____

le ciel _____

le vent _____

la mer _____

Avec un adjectif

1. Un beau jour d'été...

le ciel est *bleu clair* _____

la mer est _____

les champs sont _____

2. Un jour en plein hiver...

le ciel est _____

les arbres sont _____

les montagnes sont _____

ATELIER D'ÉCRITURE II

Revenez à votre première ébauche (Atelier 1). Développez-la pour écrire une scène de plusieurs paragraphes en suivant les indications ci-dessous.

1. Vous allez ajouter un personnage à votre ébauche (qui figure déjà sur votre image si possible). Écrivez au moins trois phrases descriptives qui évoquent le point de vue de ce personnage. Quel(s) sens est (sont) impliqué(s) dans son appréciation de son environnement? Continuez à écrire à la troisième personne.

2. Continuez à élaborer votre ébauche en utilisant au moins trois verbes de mouvement et de perception.

3. Faites une liste des couleurs que vous pourriez rajouter pour décrire les objets et le paysage pour rendre votre ébauche plus vivante. Rajoutez-les.

4. Précisez l'émotion qu'on ressent en lisant la description de la scène. Cette émotion est-elle bien décrite dans votre ébauche?

LA STYLISTIQUE

Comme dans un portrait, le langage utilisé dans une description peut être poétique, c'est-à-dire qu'il crée des images grâce à des comparaisons, à des métaphores et même à la personnification.

La comparaison

La comparaison rapproche deux domaines différents pour mettre en évidence un élément qui leur est commun. La comparaison a besoin d'un comparé, d'un outil de comparaison et d'un comparant. Dans l'exemple «Sa voix grince comme une lime», «sa voix» est le comparé; «une lime» est le comparant; «comme» est l'outil de comparaison.

Les outils de comparaison peuvent être:

- des prépositions

Sa voix grince *comme* une lime.

La route penche légèrement *comme* le toit de cette cabane.

- des expressions comparatives

Sa voix grince *plus qu'* (*de même qu'*, *ainsi qu'*) un gond rouillé.

- des verbes

Sa voix *ressemble au* (*fait penser au*) rugissement d'un lion.

Quand il crie, *on dirait* le rugissement d'un lion.

Le village *semble* mort.

- des expressions prépositionnelles ou des propositions subordonnées

Sa voix est *semblable au* (*pareille au*) roucoulement d'un pigeon.

Sa voix est *telle que* le roucoulement d'un pigeon.

La comparaison peut jouer avec l'imagination.

Les pluies d'été ont marqué ces constructions de pacotille de longues traces sombres, comme si les murs pleuraient du noir.

Cet homme est fort comme un lion.

Je suis rouge comme un bœuf écorché.

La métaphore et la personnification

La métaphore est une comparaison sans outil de comparaison.

Des boxes superposés en brique, s'élevant souvent sur trois étages...

Ici, l'expression «boxes superposés» est une image métaphorique qui fait référence aux maisons.

La métaphore joue avec le langage. Avec les mots, elle crée des correspondances impossibles dans la réalité. L'image créée est plus dense que celle de la comparaison; elle s'adresse à la sensibilité.

Cet homme est un lion. Félicité est une statue de bois.

La personnification consiste à accorder les attributs d'un être humain à un objet inanimé.

Elle (la mer) adore jouer à cache-cache.

Ici, l'auteur accorde un attribut d'enfant à la mer.

Pouvez-vous expliquer l'emploi de la métaphore ou de la personnification dans les phrases suivantes?

La route serpente encore et encore.

Les murs pleurent du noir.

Pour éviter les verbes plats

Il est conseillé d'éviter la répétition des verbes *être* et *voir*, *faire* et de l'expression verbale *il y a* et de trouver d'autres expressions pour enrichir votre description. Étudiez les passages suivants.

En regardant la mer, elle est joyeuse. →

En regardant la mer, elle tremble de joie.

Ses yeux sont remplis de larmes. →

Ses yeux se remplissent de larmes.

Il y a les ombres des boxes sur le terrain. →

Les ombres des boxes s'allongent sur le terrain.

Voici des suggestions précises:

- Remplacer le verbe *être* par les verbes *demeurer*, *rester*, *se tenir*, *se trouver*, *se faire*, *se voir*:

S'égarant du chemin, soudain Philippe *est* tout seul dans la forêt. →

S'égarant du chemin, soudain Philippe *s'est trouvé* (*s'est vu*) tout seul dans la forêt.

Il y avait un silence profond. Le soleil se couchait, mais Philippe *était* optimiste. →

Un silence profond régnait. Le soleil se couchait, mais Philippe *demeurait* optimiste.

- Leur substituer un verbe plus expressif:

Un étranger *est* dans les environs. →

Un étranger *rôde* dans les environs.

Il y a de la neige sur les montagnes. →

La neige *couronne* les montagnes.

Sur la pente de la colline, *il y a* des maisons. →

Des maisons *apparaissent* sur la pente de la colline.

- Leur substituer un verbe réfléchi:

Il y a de grands arbres devant moi. →

De grands arbres *se dressent* devant moi.

La nature *est* splendide. →

La nature *se révèle* dans toute sa splendeur.

- Leur substituer un substantif:

Étant timide, il est empêché de continuer. →

Sa timidité l'empêche de continuer.

- Utiliser un adjectif qui qualifie le sujet au début de la phrase:

Il *est inquiet* en entrant dans la maison déserte. →

Inquiet, il entre dans la maison déserte.

La perspective

La narratrice nous fait suivre son regard en employant des expressions adverbiales:

- À gauche, des haies régulières...
- À droite, [...] des rangées de cactus.
- La mer disparaît [...] derrière vous.
- Au-delà des cactus...
- La mer est en contrebas...

Voici d'autres expressions adverbiales qui pourraient enrichir votre style:

- à côté de (article + substantif)
- en dessous de/au-dessous de (article + substantif) ≠ en (au-)dessus de (article + substantif)
- en face de (article + substantif)
- en haut de (article + substantif) ≠ en bas de (article + substantif)
- entre/parmi
- loin de (article + substantif) ≠ près de (article + substantif)
- tout droit
- Les riches habitent près de la mer.
- À côté, on voit la mer qui serpente.
- Allez tout droit, restez sur le sentier.



Exercices

A. Comparaisons.

Quel mot, dans la deuxième colonne, complète l'expression dans la première colonne?

1. Il est doux comme _____ a. une taupe (*a mole*).
2. Elle est fraîche comme _____ b. une plume.
3. Il est rusé comme _____ c. un agneau.
4. Il est myope comme _____ d. un renard.
5. Ce tissu est léger comme _____ e. une rose.



B. Expliquez.

Expliquez les métaphores ou personnifications suivantes en faisant une paraphrase. Comparez vos réponses avec celles d'un(e) camarade de classe.

1. À chaque oiseau, son nid est beau.

2. Ce candidat est un âne.

3. Mon oncle a une langue de vipère.

4. Elle est tout feu, tout flamme.

5. Il lèche les bottes du patron.

C. Formulez des phrases.

Établissez des comparaisons entre les éléments proposés. Utilisez un des outils de comparaison suggérés dans la section «La comparaison».

1. l'azur du ciel/le bleu de ses yeux

2. le chant des oiseaux/le son de sa voix

3. son nez osseux (*bony*)/le bec d'un perroquet

4. ses prunelles fauves (*fawn-colored eyes, pupils*)/celles d'un hibou

5. se glisser dans la cabane (*hut, cabin*)/un reptile



D. À vous.

Travaillez avec un(e) camarade de classe pour développer vos propres comparaisons pour les éléments suivants.

1. la route de l'université

2. la ville de New York

3. votre propre ville

4. votre vie sentimentale

5. un jour d'hiver

6. le lever du soleil

E. Remplacez.

Dans les phrases suivantes, remplacez les verbes plats par une forme verbale plus expressive en choisissant une expression de la section «Pour éviter les verbes plats».

1. Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel.

2. Je suis très triste devant ce paysage.

3. La rivière est entre les deux montagnes.

4. Il y a des nuages dans le pâle ciel d'hiver.

5. Nous sommes dans un champ verdoyant.

F. Un paysage.

Écrivez un paragraphe pour décrire le paysage reproduit ci-dessous. Employez un vocabulaire riche et varié ainsi que des expressions adverbiales. Évitez l'emploi de verbes plats tel que *être* et de l'expression verbale *il y a*.



The Beach at Sainte-Adresse, 1867 (oil on canvas), Monet, Claude (1840–1926)/The Art Institute of Chicago, IL, USA/Giraudon/The Bridgeman Art Library

G. Une dictée visuelle.

Apportez l'image d'un paysage de votre choix en cours, mais ne la montrez à personne. Décrivez l'image à vos camarades de classe qui vont la dessiner schématiquement. Utilisez le plus possible d'expressions adverbiales de lieu.

ENTRAÎNEZ-VOUS!

 Voici un devoir, rédigé par une étudiante américaine, qui est riche en descriptions et qui utilise les techniques du chapitre. Analysez-le, en faisant bien attention au choix du vocabulaire et des verbes, aux métaphores et à l'organisation du texte.

Aimez-vous ce texte? Pourquoi ou pourquoi pas? Quels changements y apporteriez-vous?

—Renouveau—

Le vent siffle doucement, comme un zéphyr venant de la mer. Peu à peu le soleil éclatant se lève. La beauté de la saison est évidente; le printemps est arrivé. Une jeune femme, un froncement de sourcils sur son visage, traverse la rue. Voyant la fumée couleur de charbon qui s'élève de la cheminée de la cuisine, elle soupire, puis elle ouvre la porte grise. La maison l'engloutit. 5

«Qu'est-ce que tu fais?», demande brusquement Charlotte. «Dépêche-toi! Je viens de faire la plupart de ton travail.» Et poussant Sabelle, Charlotte recommence son travail de mauvaise humeur en faisant claquer des casseroles. Sabelle est remplie de tristesse, mais elle met son tablier graisseux, suivant son habitude. Prenant un plateau lourd, elle sort de la cuisine étouffante. Quand elle 10 revient, elle s'arrête près de la fenêtre qui est toute bloquée de suie. Après l'avoir frottée avec sa chemise, elle regarde dehors pendant un long moment.

«Sabelle, qu'est-ce que tu as aujourd'hui?», demande Charlotte. Sabelle ne répond pas. «Sabelle!», crie Charlotte. Sabelle se détourne lentement de la fenêtre. «Oh, Charlotte», murmure-t-elle. Sentant de l'air frais qui entre par la 15 porte, son esprit revient aux bons souvenirs. Elle commence à faire la vaisselle, mais ses pensées sont loin, au jour où Matthieu l'avait demandée en mariage. «C'était une journée exactement comme celle-ci», dit-elle à voix basse.

«Qu'est-ce que tu dis là?» La grande Charlotte se dresse devant Sabelle, prend la figure triste dans ses grosses mains et regarde de près les yeux de 20 Sabelle.

«Ah, Sabelle...», chuchote-t-elle. «Le printemps m'émouvait quand j'étais jeune aussi.» Elle marque une pause, puis «Mais ça, c'est du passé. Reviens à ton travail.»

Les joues de Sabelle rougissent comme une tomate bien mûre. Le 25 cœur bien lourd de peine, elle continue à travailler. Sortant un peu de farine brune mouchetée de blanc, elle plonge ses mains dans la pâte poisseuse. Elle imagine son Matthieu l'entourant avec ses bras musclés, les épaules couvertes de cheveux bouclés. La chanson qu'il chantait autrefois revient dans sa tête: «Sabelle, ma belle. Sabelle, ma belle. Celle qui possède la beauté naturelle.» 30 Des larmes lui piquent les yeux; y penser produit toujours de la tristesse. Elle ne veut pas que Charlotte entende ses sanglots et donc elle arrête son travail. Presque en courant, elle sort de la cuisine.

Le soleil brillant contraste avec l'obscurité de la cuisine et Sabelle doit fermer les yeux. Elle se calme; la beauté de la journée empêche toute 35 tristesse. Un courant d'air parfumé de fleurs passe sous son nez et un petit sourire traverse son visage. Sachant que Charlotte l'attend, elle tourne sans enthousiasme le dos au paysage.

ATELIER D'ÉCRITURE III

Réviser votre deuxième ébauche. Pour cette rédaction, précisez l'état d'âme de la personne qui contemple la scène et récrivez votre description selon ce point de vue. Voici quelques possibilités:

Une personne qui

- se sent isolée et mal à l'aise
- a toute confiance en elle-même
- revoit cet endroit pour la première fois depuis deux ans; l'endroit évoque de bons souvenirs pleins de joie et de vie
- revoit cet endroit pour la première fois depuis deux ans; l'endroit évoque des souvenirs d'une vie rigide, ennuyeuse et difficile

Ne décrivez ni cette personne ni ses émotions. Exprimez son état d'âme à travers la description des éléments.

RETOUCHES

 Maintenant, relisez attentivement votre texte. Pensez à enrichir votre description en employant des comparaisons et des verbes variés.

Rappel: Pour décrire un paysage ou un lieu et suggérer ses divers effets sur le(s) personnage(s), utilisez un vocabulaire spécifique et varié pour décrire les formes, les couleurs, les matières et les mouvements.

1. Un paysage/Un lieu peut faire l'effet d'un quasi-personnage: il suscite des réactions et des émotions et il évolue. Il faut donc également utiliser des verbes de perception et des adjectifs précis pour évoquer les sens et les facultés des êtres humains touchés par le paysage/le lieu.
2. Dans un récit descriptif, on trouve au moins un narrateur/une narratrice; il peut aussi y avoir un (des) personnage(s). Ceux-ci s'expriment de manière directe (en courts monologues ou en dialogues) ou bien les pensées des personnages peuvent être traduites par le narrateur. Pour rendre le récit vivant, il est conseillé de varier le ton (ton familier: phrases courtes, langage parlé—et ton poétique: images et métaphores recherchées, mots choisis avec soin, phrases élaborées).
3. Il ne s'agit pas de tout décrire dans un paysage, mais plutôt d'évoquer quelques détails significatifs et quelques émotions que suscite le paysage en utilisant des mots et des images bien choisis. Un bon récit descriptif doit être organisé de façon à laisser percevoir une évolution (du paysage, des émotions, des personnages, par exemple).
4. Faites attention aux temps des verbes. Vérifiez la logique du récit. Le récit est-il au présent? au passé? à différentes périodes du passé? au passé avec un commentaire au présent?
5. Vérifiez l'organisation du récit. Le récit est-il chronologique? Contient-il des retours en arrière? des bonds en avant?
6. N'oubliez pas de vérifier les éléments suivants:
 - l'orthographe et les accents
 - tous les accords (article-nom; sujet-verbe; adjectif-nom)
 - toutes les conjugaisons du présent ou du passé

ÉCRITURE LIBRE

 Décrivez la scène que vous voyez maintenant devant vos yeux.

Dictionnaire personnel. De quels nouveaux mots vous êtes-vous servi pour écrire votre composition? Ajoutez-les à votre dictionnaire personnel.

Révision en groupes. Commentez et corrigez la composition d'un(e) autre étudiant(e) ou d'autres étudiant(e)s selon le système proposé par votre professeur.

Version finale. Rédigez la version finale de votre composition en prenant en compte les commentaires des étudiant(e)s et/ou ceux du professeur.

Le portrait

Dans un portrait, un être humain (un animal ou même un objet) est étudié dans ses formes, sa personnalité, son milieu, ses fonctions, les sentiments qu'il inspire aux autres comme dans ses réactions provoquées par l'attitude des autres. Le choix des détails comme celui des mots y importe pour ne pas laisser le lecteur indifférent.

POINT DE DÉPART



Pensez aux portraits picturaux, photographiques ou sculptés que vous avez vus. Lesquels avez-vous appréciés le plus? le moins? En quoi un portrait écrit se différencie-t-il d'eux?



Pourquoi le portrait écrit est-il important dans les textes de fiction? Dans quelle mesure le portrait (visuel ou écrit) peut-il représenter non seulement l'aspect physique d'une personne, mais aussi son caractère? Quel temps verbal domine dans les portraits écrits au passé? Pourquoi?

ÉCRITURE D'INVENTION



En réfléchissant à cette image, ou à une autre photo ou un tableau d'une personne de votre choix (vous pouvez en trouver un[e] sur Internet), inventez le personnage qui y figure. Décrivez son physique et son caractère. Employez le temps présent ou l'imparfait.



ATELIER D'ÉCRITURE I

Pour votre tâche finale, vous écrirez le portrait d'une personne qui figure sur un tableau ou une photo. Vous pouvez vous servir de la photo ou du tableau utilisé dans Écriture d'invention. Afin de déclencher vos idées, répondez aux questions suivantes. Utilisez le vocabulaire suggéré aux pages 31–32 et des phrases complètes. Faites bien attention au choix du temps des verbes. Après avoir fait ce travail préliminaire, écrivez une ébauche de plusieurs paragraphes en intégrant ces détails.

1. Connaissez-vous le nom de la personne sur votre photo ou tableau? Si non, inventez-lui un nom. Imaginez sa vie. Quel âge a-t-elle? Comment décririez-vous son caractère? (Écrivez deux ou trois phrases au présent ou au passé.)

2. Imaginez les émotions, les sentiments, l'état d'esprit de cette personne au moment de la photo ou du tableau. (Écrivez deux ou trois phrases.)

3. Situez cette personne dans le décor. Faites une liste des objets que vous voyez sur l'image. Pensez à la lumière, aux couleurs et à l'espace en général. (Écrivez trois ou quatre phrases.)

4. Imaginez que cette personne accomplisse une tâche relativement simple (chercher et ouvrir un livre; se laver les mains). Comment la ferait-elle? Lentement? Posément? Avec précaution? Avec apathie? Décrivez cette action. (Écrivez trois ou quatre phrases.)

VOCABULAIRE UTILE

Pour décrire le caractère

<i>être</i>	<i>aimable</i>	<i>détestable</i>
	ambitieux(-euse), travailleur(-euse)	paresseux(-euse)
	amusant(e), drôle	ennuyeux(-euse), pénible
	bienveillant(e)	malveillant(e)
	chaleureux(-euse), accueillant(e)	distant(e), froid(e)
	cultivé(e)	inculte
	dynamique	déprimé(e)
	extraverti(e)	introverti(e)
	généreux(-euse)	égoïste
	honnête	malhonnête
	innocent(e), gentil(le)	méchant(e)
	paisible	violent(e), cruel(le)
	sage, poli(e)	impoli(e), mal éduqué(e)
	sincère	insincère, hypocrite
	spirituel(le)	banal(e), bête
	sympathique	antipathique
	talentueux(-euse), doué(e)	sans talent

Pour parler des rapports entre les personnes

être l'ami(e) de ≠ l'ennemi(e) de
 être distant(e) de ≠ proche de
 traiter quelqu'un en ami(e)

(Continued)

Pour parler de l'âge

avoir 25 ans = être âgé(e) de 25 ans

avoir la vingtaine/la trentaine/la quarantaine...

avoir une dizaine/vingtaine/trentaine/quarantaine... d'années

être d'un âge mûr/d'un certain âge

être jeune/âgé(e)/du même âge que

un(e) trentenaire/quadragénaire/quinquagénaire/sexagénaire...

Pour parler des rapports familiaux

avoir des frères et des sœurs

être orphelin(e)

mon fils/ma fille/mes enfants...

Exercices

A. Contraires et synonymes.

Remplissez la grille suivante en utilisant les expressions aux pages 31–32 ou à l'aide d'un dictionnaire au besoin.

Mot	Synonyme	Contraire
bienveillant		
chaleureux		
sincère		
distant		
aimable		

B. Le meilleur et le pire.

Quelles qualités caractérisent...

1. le professeur idéal? un professeur incompétent?

2. l'homme/la femme politique idéal(e)? un homme/une femme politique malhonnête?

3. l'ami(e) idéal(e)? son contraire?

C. Parlons d'âge.

Complétez les phrases suivantes avec une expression tirée du vocabulaire présenté aux pages 31–32.

1. Mon professeur de mathématiques est _____ de 40 ans, mais il a l'air plus jeune. On dirait qu'il a la _____, c'est-à-dire dix ans de moins.
2. Ma mère est _____. Elle a 68 ans, mais elle fait beaucoup plus jeune.
3. La dame dans le portrait est d'un _____ âge. Elle est ridée, mais pas trop, et toujours très belle.
4. Laurent _____ du même âge que Laure. Ils _____ tous les deux 25 ans.
5. Je dirais que l'homme sur la photo a une vingtaine d' _____.



D. Un portrait.

Décrivez le caractère de ces personnes en utilisant les expressions **avoir l'air** + adjectif (*to seem, appear*), **il/elle me semble...**, and **il/elle paraît...** Ensuite imaginez les circonstances qui pourraient expliquer leur état d'esprit.



The Study, or The Song, c.1769 (oil on canvas), Fragonard, Jean-Honoré (1732–1806)/Louvre, Paris, France/Giraudon/The Bridgeman Art Library



SuperStock/SuperStock

Dai Sijie

—Travail de rêve—

À PROPOS DE L'AUTEUR...

Dai Sijie est un cinéaste et romancier, né en 1954 en Chine. Il vit en France depuis 1984. Après des études d'histoire de l'art chinois dans son pays, il obtient une bourse pour suivre des études en France, à l'Institut des Hautes Études Cinématographiques. Ses romans, écrits en français, sont très prisés, et son amour des grands auteurs français font de lui un excellent représentant de la Francophonie.

* * *

Le passage suivant est extrait du roman *Le Complexe de Di* qui a obtenu le prix Femina en 2003. Il s'agit du portrait de Monsieur Muo, apprenti psychanalyste d'origine chinoise, reparti en Chine après un long exil en France. Il voyage en train à la recherche de sa fiancée emprisonnée, inculpée d'avoir divulgué des photos interdites.

* * *

- 1 Pour un homme si dépourvu de° charme et de beauté, avec son mètre soixante-trois, sa maigreur mal charpentée°, ses yeux globuleux, légèrement exorbités, que les verres épais de ses lunettes fixent en une immobilité toute «muosienne», ses cheveux hirsutes° et fourchus°, M. Muo affiche une assurance surprenante: il ôte° ses chaussures de fabrication française, dévoilant des chaussettes rouges dont le bout troué laisse passer un orteil osseux, d'une blancheur de lait écrémé, grimpe sur un banc de bois [...] pour mettre sa Delsey¹ dans le porte-bagages. [...] 5
- 2 Après avoir repris sa place sur le banc, il aligne ses souliers sous le siège, enfile une paire de tongs blanches, essuie les verres de ses lunettes, allume un petit cigare, dévisse le capuchon de son stylo, et se met à «travailler», c'est-à-dire à noter des rêves sur un carnet d'écolier acheté en France, tâche qu'il s'impose comme un devoir d'apprenti psychanalyste. Autour de lui, le désordre s'empare de° ce wagon à sièges durs [...]: à peine embarquées, des paysannes, de grosses corbeilles° au bras ou des paniers en bambou sur le dos, font leurs petites affaires avant de descendre à la gare suivante. En titubant° dans le couloir, certaines vendent des œufs durs ou des brioches à la vapeur, d'autres des fruits, des cigarettes, des cannettes de Coca, des bouteilles d'eau minérale chinoise et même d'eau d'Évian. Des employées en uniforme des chemins de fer se frayent° un passage dans l'unique couloir du wagon encombré° et, poussant des chariots en file indienne, proposent des pattes de canards pimentées, des travers de porc grillés et épicés, des journaux et des magazines à scandales. Assis par terre, un garçonnet d'une dizaine d'années, l'air espiègle°, étale soigneusement du cirage sur les chaussures à talons aiguilles d'une passagère d'âge mûr, qui se distingue dans ce train de nuit par ses lunettes de soleil bleu marine, trop grandes pour son visage. Personne ne remarque ni M. Muo ni la vigilance maniaque qu'il affiche vis-à-vis de sa Delsey modèle 2000. 10 15 20 25
- 3 Apparemment, rien ne peut ébranler° sa concentration, lorsqu'il est plongé dans ses notes. Sur le banc à trois places, son voisin de droite, brave quinquagénaire° à dos rond et long visage tanné°, jette, d'abord furtivement puis avec insistance, des regards curieux sur son cahier. 30
- Monsieur le binoclard², vous écrivez en anglais? lui demande-t-il avec un respect quasi servile. Je peux vous demander un conseil? Mon fils, qui est au lycée, est vraiment nul, nul, nul en anglais. 35
- Certainement, lui répond Muo d'un ton sérieux, sans marquer le moindre mécontentement d'avoir été surnommé «binoclard». Je vais vous raconter une histoire à propos de Voltaire, un philosophe français du XVIII^e siècle. Un jour, Boswell³ lui demanda: «Parlez-vous anglais?», et Voltaire lui répondit: «Pour parler anglais, il faut se mordre le bout de la langue avec les dents. Moi, je suis trop âgé, j'ai perdu les miennes.» Vous avez compris? Il faisait allusion à la prononciation du *th*. Moi non plus, comme ce vieux Voltaire, je n'ai pas les dents assez longues pour pratiquer cette langue de la mondialisation, bien que j'adore quelques écrivains anglais et un ou deux américains. Ce que j'écris, monsieur, c'est du français. 40 45

¹Delsey: marque de bagages français.

²binoclard: mot péjoratif pour désigner une personne qui porte des lunettes.

³Boswell: James Boswell, avocat et écrivain écossais.

- 4 D'abord surpris par une si longue réponse et dépassé par ce discours, l'homme, après avoir repris ses esprits, fixe son voisin d'un regard haineux°. *hateful*
Comme tous les travailleurs de l'époque révolutionnaire, il déteste les gens qui possèdent des connaissances qu'il n'a pas et qui, de par leur savoir, symbolisent un énorme pouvoir. Décidé à lui donner une leçon de modestie, il sort de son sac un jeu d'échecs chinois et l'invite à jouer. 50
- Désolé, dit Muo, toujours sérieux. Je ne joue pas, bien que je connaisse parfaitement l'origine de ce jeu. Je sais d'où il vient et de quand il date...
- 5 Complètement déconcerté, le voisin lui demande avant de s'endormir:
—C'est vrai, vous écrivez en français? 55
—Oui.
—Oh, en français! répète-t-il plusieurs fois. [...]
- 6 Depuis onze ans, à Paris, dans une chambre de bonne⁴ [...], Muo passe toutes ses nuits, de 11 heures du soir à 6 heures du matin, à noter des rêves, les siens d'abord, mais aussi ceux des autres. Il rédige ses notes en français, consultant un dictionnaire Larousse pour vérifier chaque mot qui veut lui barrer la route. Oh! combien de cahiers n'a-t-il pas gribouillés°! Il les a tous conservés dans des boîtes à chaussures entourées d'élastiques. 60 *scrawled*

Dai Sijie, *Le complexe de Di* © Éditions GALLIMARD; www.gallimard.fr

RÉACTIONS ET COMPRÉHENSION



En travaillant avec un(e) camarade de classe, répondez aux questions suivantes oralement ou par écrit, selon les indications de votre professeur.

1. Ce portrait suscite-t-il de la sympathie pour le personnage principal ou d'autres sentiments? Expliquez vos réactions.

2. Quel est le métier du personnage principal, Monsieur Muo? Quelles activités décrites dans le texte l'indiquent?

3. Par quels contrastes le narrateur rend-il le portrait de Monsieur Muo captivant et humoristique?

⁴chambre de bonne: pièce sans confort, sous le toit d'un immeuble où habite ou habitait un(e) domestique.

36 Chapitre 2

4. D'où Monsieur Muo est-il originaire? Où a-t-il vécu? De quelles cultures est-il imprégné? Comment le savez-vous? Trouvez-vous des stéréotypes culturels dans le texte?

5. De quelle culture le voisin qui questionne Monsieur Muo est-il? Relevez des indices de sa culture à travers ce passage.

6. Faites un résumé de l'échange de Monsieur Muo avec son voisin au sujet des langues. Quels aspects du caractère et de la culture de Monsieur Muo dévoile-t-il? Que révèle-t-il au sujet de l'autre personnage?

7. Qu'est-ce que le deuxième échange au sujet du jeu révèle sur ces deux personnages?

8. À votre avis, pourquoi Monsieur Muo fait-il tant attention à sa valise? Que peut-elle contenir?

9. Ce passage se situe dans un train, un moyen de transport qui permet de se déplacer, de bouger. Expliquez ce que ce décor apporte au portrait (de manière littérale, mais aussi métaphorique).



Pour aller
plus loin

RÉSUMÉ ET RÉFLEXIONS



D'abord, faites un résumé du texte. Ensuite, dans votre journal, esquissez le portrait de Monsieur Muo (portrait physique et moral). Connaissez-vous une personne qui lui ressemble? Expliquez les ressemblances et les différences entre ces deux individus.

ANALYSE STRUCTURELLE

1. Dans quel paragraphe le portrait commence-t-il?

2. Dans chaque paragraphe, le narrateur ébauche de différentes facettes du personnage: portrait physique, psychologique, identité culturelle. Relevez les expressions utilisées pour chaque type de portrait.

3. Ce passage contient une multitude d'autres portraits, plus courts. Trouvez-les. Quelle fonction domine, la narration ou la description? Citez des exemples variés.

4. Dans ce texte, où utilise-t-on la description? Où utilise-t-on des dialogues? Quels sont les personnages impliqués dans ces dialogues? Quels sont les différents effets évoqués par ces deux techniques?

5. Qu'est-ce que les échanges entre les personnages apportent au portrait de Monsieur Muo et du Chinois? Est-ce qu'ils confirment, développent ou contredisent le portrait ébauché dans les autres paragraphes? Expliquez vos idées.

ANALYSE STYLISTIQUE

1. Ce portrait commence par des détails négatifs qui vont permettre d'introduire un contraste dans le premier paragraphe. Identifiez-les et expliquez-en les effets.

38 Chapitre 2

2. Relevez dans le reste du texte des négations (ne... pas, ne... rien, personne ne) utilisées pour faire le portrait du personnage principal. Pourquoi utiliser ces techniques?

3. Relevez les images et les expressions qui signalent des contrastes et des oppositions dans chaque paragraphe, en différenciant les traits physiques, psychologiques ou culturels.

4. Les verbes sont à l'indicatif présent, avec une exception au passé composé. Trouvez-la. Quels sont les effets de l'utilisation dominante du présent dans un portrait?

5. Il y a aussi un subjonctif présent. Trouvez-le et expliquez pourquoi son emploi est obligatoire.

6. Quel(s) est (sont) le(s) fil(s) conducteur(s) du portrait de Monsieur Muo? Expliquez les divers sens du titre inventé pour ce passage. Trouvez d'autres titres appropriés pour refléter tous les fils conducteurs révélés.

LES ACTES DE PAROLE



Ce portrait

- livre des traits physiques du personnage et dépeint sa personnalité,
- est illustré par un dialogue ainsi que des réflexions intérieures.

Les actes de parole et les groupements de vocabulaire suivants vous aideront à faire un portrait.

Pour décrire l'aspect physique

La beauté

Il/Elle est | beau (belle), attrayant(e), charmant(e), ravissant(e), exquis(e),
chic, élégant(e), cultivé(e).

La laideur

Il/Elle est | vilain(e), affreux(-euse), hideux(-euse), laid(e), moche.

La taille/La stature

Ce personnage est | grand, petit, mince.
C'est un personnage | maigre, gros, corpulent, obèse.

Il/Elle mesure un mètre 63.

Il/Elle pèse 48 kilos.

Il/Elle est bien/mal charpenté(e).

Les membres

Ses membres (ses bras, ses jambes) sont | maigres, grêles, fin(e)s, délicat(e)s,
long(ue)s, court(e)s,
osseux(-euses), doux(-ces), lisses.
Ses mains sont | blanches, rugueuses, calleuses,
Il/Elle a les (des) mains | crevassées.

La tête

Il/Elle a | le (un) visage | régulier, fin, allongé, carré, rond,
plein, maigre, anguleux, osseux,
ridé, pâle, barbu.
Il/Elle a | une figure | agréable, laide, sotte, intelligente.
Il/Elle a | les (des) yeux | en amande, enfoncés, exorbités, globuleux,
saillants.
Ses yeux | sont | vifs, ardents, brillants, perçants,
tristes, rieurs, malins, espiègles.
| rayonnent | de joie.
| brillent | de colère.
Il/Elle a | le front | haut, bas, large, étroit.
| le nez | droit, pointu, aquilin.
| les lèvres | minces, fines, épaisses, sensuelles.
| les cheveux | blonds, roux, châains, bruns, gris,
grisonnants, blancs, longs, courts,
en brosse, bouclés, frisés, ondulés,
lisses.
On a | bonne/mauvaise mine.

La voix

Il/Elle a une voix	faible, forte, puissante.
Il/Elle parle d'une voix	basse, haute, rauque, claire, grave, aiguë, perçante.

Pour parler du caractère

afficher + substantif:	Il affiche une assurance surprenante.
avoir l'air + adjectif:	Il a l'air espiègle.
être dépourvu(e) de + substantif:	Il est dépourvu de charme.
fixer d'un regard + adjectif:	Il le fixe d'un regard haineux.
jeter un regard + adjectif:	Il jette un regard curieux sur son voisin.
remarquer quelque chose de + adjectif:	Il remarque quelque chose de bizarre.
répondre d'un ton + adjectif:	Il répond d'un ton sévère/léger.
se distinguer par + substantif:	Il se distingue par son physique.

Pour renforcer le rapport entre l'aspect physique et le caractère

Son visage	exprime, témoigne d', démontre, révèle, rayonne d', cache	une joie profonde.
L'homme	à la barbe, aux cheveux [roux]...	
Son sourire	accentue, souligne, dissimule, fait oublier, rappelle, évoque, contraste avec, s'harmonise avec [son mauvais caractère].	
Sa corpulence/Sa maigreur nous	séduit, impressionne, étonne, effraye, horripile, choque, amuse, distrait, dégoûte, attire.	
Il/Elle est	plein(e) de bonne volonté. doué(e) d'un esprit vif.	
La bonne volonté	lui fait défaut. n'est pas dans son caractère. ne correspond pas à son caractère.	
Il/Elle manque de (d')	générosité, courage, humour.	

Exercices**A. Transformez la phrase.**

Employez une des formules présentées ci-dessus pour exprimer une variation de chaque phrase. Attention aux temps verbaux! Ensuite, comparez vos phrases avec celles d'un(e) camarade de classe. Avez-vous choisi les mêmes variations ou sont-elles différentes?

MODÈLE Dans son visage, on voit une expression de fatigue.
Son visage exprime la fatigue.

1. Je suis impressionné(e) par son talent.

2. Il n'était pas sincère.

3. J'ai vu son esprit ouvert dans ses gestes.

4. Il regarde son voisin avec un air sévère.

5. Le petit enfant qui a les cheveux blonds est mon neveu.

6. Nous sommes choqués par son grand appétit.

7. Il a beaucoup de talent.

8. Elles n'étaient pas créatrices.

9. Il a mauvais caractère.

10. Cette dame est ennuyeuse et sans aucun charme.

B. Les âges de la vie.

Imaginez que le personnage sur la photo se décrit, dans un journal, à l'âge de dix ans, à son âge actuel (sur la photo) et à un âge avancé. Écrivez les trois textes de son point de vue. Utilisez les mots et les expressions présentés aux pages précédentes.



Marek Kaselick/Shutterstock.com

Pour décrire: La position des adjectifs

Grammar Les adjectifs se placent normalement après le substantif. Il existe néanmoins des
Tutorials groupes d'adjectifs qui précèdent toujours le substantif:

- les adjectifs ordinaux (*premier, deuxième, etc.*)
- les adjectifs possessifs (*mon, ton, etc.*)
- les adjectifs démonstratifs (*ce, cette, etc.*)
- certains adjectifs de quantité (*chaque, plusieurs, tout*)

D'autres adjectifs qui précèdent le substantif sont: *beau, bon, court, dernier, gentil, grand, gros, jeune, joli, large, long, mauvais, petit, tel, vieux, vilain*.

Certains adjectifs changent de signification selon leur place dans la phrase. Étudiez le tableau suivant.

un ancien ami (<i>former</i>)	une ville ancienne (<i>ancient</i>)
une brave femme (<i>good, reliable</i>)	une femme brave (<i>courageous</i>)
une chère amie (<i>dear</i>)	un vase cher (<i>expensive</i>)
de différentes races (<i>various</i>)	des races différentes (<i>varying, divergent</i>)
un grand homme (<i>great</i>)	un homme grand (<i>tall</i>)
la même étudiante (<i>same</i>)	l'étudiante même (<i>very, itself</i>)
le pauvre type (<i>unfortunate</i>)	le type pauvre (<i>poor</i>)
sa propre voiture (<i>own</i>)	sa voiture propre (<i>clean</i>)
un sale politicien (<i>nasty</i>)	un appartement sale (<i>dirty</i>)
une seule personne (<i>only</i>)	une personne seule (<i>alone, lonely</i>)

Exercices

A. La place de l'adjectif.

En vous servant du tableau à la page 42, placez l'adjectif proposé avant ou après le substantif. N'oubliez pas de l'accorder avec le substantif.

1. Ce vieillard n'a pas d'amis. C'est un _____ homme _____. (seul)
2. Ce criminel? Quel _____ type _____.! (sale)
3. J'adore Julie. C'est une _____ amie _____. (cher)
4. La maison est en excellent état. Le (L') _____ propriétaire _____ l'a bien entretenue. (ancien)
5. Ce général est très renommé. C'est un _____ homme _____. (grand)
6. Cette famille n'a pas beaucoup d'argent. C'est une _____ famille _____. (pauvre)
7. Il faut montrer de la solidarité entre les _____ peuples _____ pour combattre le racisme. (différent)

B. Traduisez.

Traduisez les phrases suivantes en français.

1. That poor guy! He always has a lot of problems.

2. Is it true that tall people are more successful?

3. I'll take my own car.

4. My dear friend Michael will see his former wife over the holidays.

5. It is the same apartment you had last year.

6. Our neighbor took great risks during the war. I've never seen such a courageous person.



C. Un portrait.

Décrivez, sans révéler son nom, une personne que tous vos camarades de classe connaissent. Employez le vocabulaire des pages 39–40, des adjectifs variés et des verbes au passé ou au présent. Lisez votre paragraphe à la classe qui devra deviner de qui il s'agit.